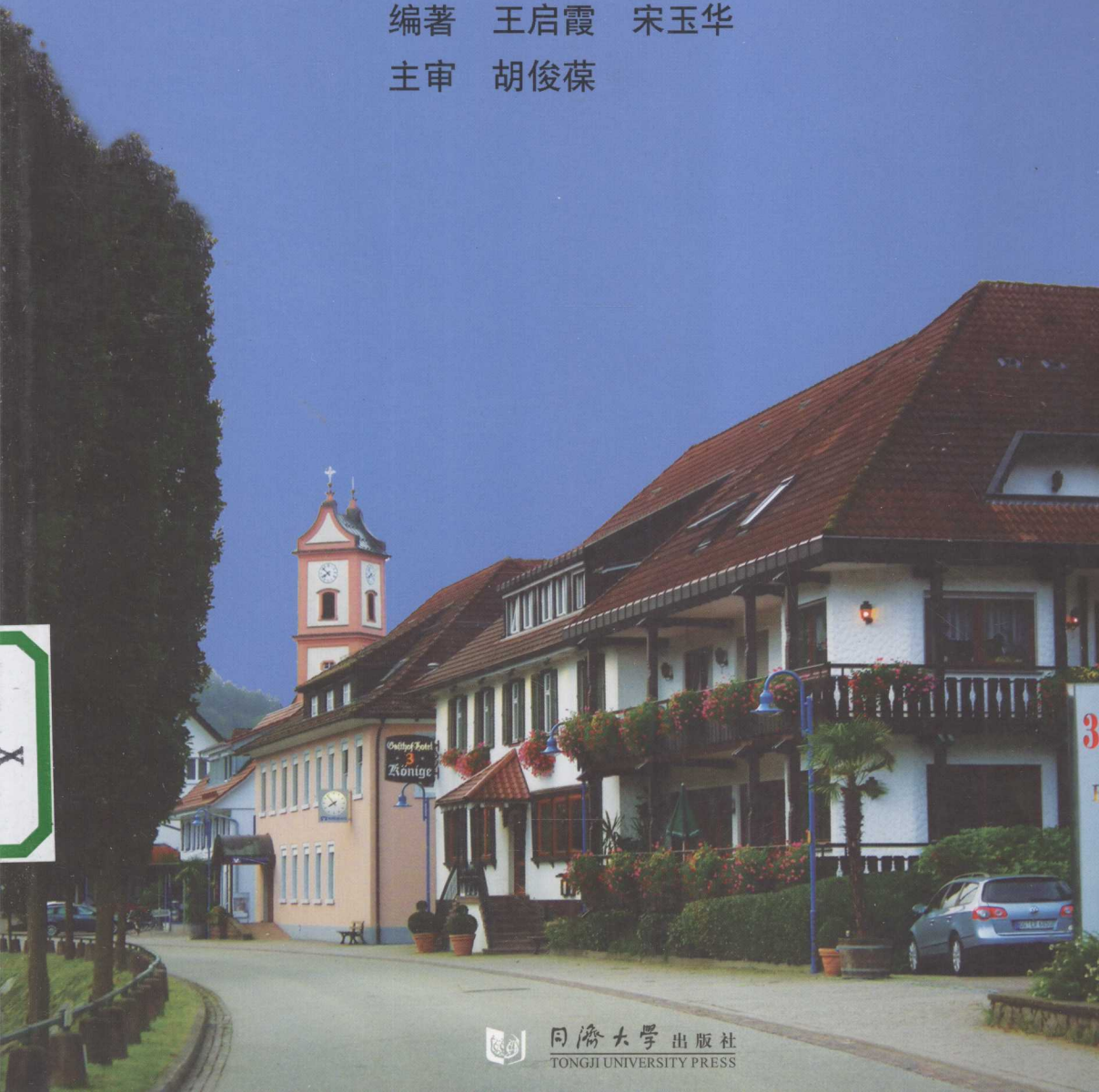


德语强变化动词宝典

DEUTSCHE STARKE VERBEN

编著 王启霞 宋玉华

主审 胡俊葆



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

德语强变化动词宝典

编著 王启霞 宋玉华

主审 胡俊葆



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书精选 125 个常用德语强变化动词,每一个动词均配以地道、实用的例句,以将动词的语义生动鲜活地展现给读者,其中德意志民族哲人、思想者的睿智名言警句,更可启迪读者的心智。书中精编的大量经典习题,可助读者习练并藉此巩固所学。

本书基于编著者 30 多年的德语教学经验,集学术性、指导性、示范性于一体。书中动词释义贴切,例句选择恰当,译文“信、达、雅”,可读性强,是德语学习者不可多得的精品佳作。

图书在版编目(CIP)数据

德语强变化动词宝典 / 王启霞, 宋玉华编著. -- 上海: 同济大学出版社, 2010. 12

ISBN 978-7-5608-4444-2

I. ①德… II. ①王… ②宋… III. ①德语—动词
IV. ①H334.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 209096 号

德语强变化动词宝典

编著 王启霞 宋玉华 主审 胡俊葆

责任编辑 吴凤萍 助理编辑 吴丽丽 责任校对 徐春莲 封面设计 潘向葵 封面摄影 魏小军

出版发行 同济大学出版社

www.tongjipress.com.cn

(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 同济大学印刷厂

开 本 787 mm × 960 mm 1/16

印 张 12.25

字 数 245 000

印 数 1—4 100

版 次 2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-4444-2

定 价 26.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究



前言

语言由语句构成。语句的核心是谓语。谓语的职能由动词承担。德语中的动词有弱变化、强变化和不规则变化之分(本书将不规则变化动词包含在强变化动词之内)。强变化动词的变化形式比较多样,学习、记忆它们有些麻烦。如果单个地死记硬背这些动词,往往难以达到理想的效果。其原因正如德国哲学家海德格尔所说:“现实语言的生命在于它的多义性。活生生的、游移不定的词转化成为一种单义的、机械凝固的符号系列的僵硬性,乃是语言的死亡、此在的冻结与荒芜。”

有鉴于此,我们精心编撰了这本《德语强变化动词宝典》,旨在将德语这些动词多义性的、活生生的、游移不定的语义如其所是地、鲜活地展现给读者。对此我们采用了让词语在语境中说话的方式,以大量地道的示范性的例句让这些动词现身于实用的语句之中。因为我们知道,对于一个动词来说,无论怎样竭尽全力地给出一个动词的所有释义,都将会挂一漏万,而弥补这一缺憾的可能性唯有让语境说话。人们之所以只能在语境中感悟、认知、记忆词语,是因为蕴涵于词语语间的语义不是作为一个具体的实在存在于现实世界的,它们是隐性的,无法用语言表述的,它们只能在语言之外或语言之间显示自身。这就是所谓的“意在言外”。然而恰恰是这种言之外的“意”才是最重要的,正如维特根斯坦所说:“不可说的、只能在沉默中显示的东西,永远比可说的东西重要。”

本书集学术性、指导性和示范性于一体。在学术性方面我们尝试着突破与创新。对此至少表现在两个方面:(1)对词义的注释不完全囿于字典,而是力求有新意;(2)对德语动词的注释有时并非用汉语的动词去对应,即并非注释出动词性的释义。因为德语的动词未必都是可以由相对应词性的汉语同义词解释的。在此仅以一例说明以上两点:

schlagen 这个动词我们注释出“向上/向下的动作”这个释义,如例句:

Wenn wir sangen, schlug sie den Takt. 我们唱歌,她就打拍子。

Der Vogel schlägt mit den Flügeln. 这只鸟拍打着翅膀。

Die Pflanze hat Wurzeln geschlagen. 这株植物扎下了根。

Aus dem Schornstein schlug dunkler Rauch. 从烟囱里冒出黑黑的浓烟。

“向上/向下的动作”这个释义是以往字典上没有的,且“向上/向下的动作”这种表述按常规一般也不可以注释一个德语的动词。我们觉得,采取这种注释形式更有利于读者对词义的理解与把握。



为了使学习、复习、自我检测更为有效,我们建议读者在阅读时先关注德语原文,给自己留有一个独立思考且尝试自己首先翻译的空间。非必要时不必去看译文,必要时才可以对照译文得知两者的差异,这也是一种学习方法。

限于篇幅,本书择出的 125 个强变化(和不规则变化)动词主要是基本动词,比如选了 sprechen,未选 entsprechen, versprechen 等具有同样根词的动词。

为方便读者自我检测学习效果,书中还编排了针对性练习(每五个动词一组),并将参考答案附于书后。

在实用范例以及练习的编排中,我们力求保证每个强变化动词(和不规则变化动词)的各种变化形式都有所展现:如动词的:

1. 现在时单数第二人称形式;
2. 现在时单数第三人称变化形式;
3. 过去时形式;
4. 第二分词形式;
5. 完成时态的助动词形式(haben 或 sein)。

以及某些动词在必要或可能的情况下的:

1. 反身动词的用法;
2. 第一分词和第二分词的用法;
3. 固定搭配用法;
4. 名词性用法。

为了达到最佳的习用效果,我们建议读者:

- 可不必按顺序阅读,根据需要选择性地翻阅。
- 对某个动词的例句不必逐一阅读,也不必一次性读完,每次仅阅读那些自己感兴趣的句子即可,如此反复,逐渐巩固并增加。
- 非必要时可不看参考译文,给自己留一个体会思考的空间。
- 可尝试着参照参考译文说出德语的句子,练习自己汉译德的技能。
- 可背诵名言佳句,以启迪心智。

我们特别感谢德国斯图加特大学 Peter Faller 教授和同济大学杭国生教授,他们为本书的编撰给予了大力帮助。我们的学生谢尧垚(07 级)参与了本书的校对工作,在此表示感谢。

编者

2010 年 3 月



目 录

前言

1 动词实用范例及练习	1
1.1 backen	1
1.2 befehlen	2
1.3 beginnen	2
1.4 beißen	3
1.5 bekommen	4
练习 1	6
1.6 bergen	7
1.7 biegen	8
1.8 bieten	8
1.9 binden	9
1.10 bitten	10
练习 2	10
1.11 blasen	11
1.12 bleiben	11
1.13 braten	12
1.14 brechen	13
1.15 brennen	14
练习 3	15
1.16 bringen	16
1.17 denken	17
1.18 dringen	19
1.19 dürfen	19
1.20 empfehlen	20
练习 4	21
1.21 erlöschen	22
1.22 erschrecken	23



1.23	essen	23
1.24	fahren	24
1.25	fallen	25
练习 5		28
1.26	fangen	29
1.27	finden	30
1.28	fliegen	31
1.29	fliehen	32
1.30	fließen	33
练习 6		33
1.31	fressen	34
1.32	frieren	35
1.33	geben	36
1.34	gehen	37
1.35	gelingen	39
练习 7		40
1.36	gelten	41
1.37	genießen	42
1.38	geschehen	42
1.39	gewinnen	43
1.40	gießen	45
练习 8		45
1.41	gleiten	46
1.42	graben	47
1.43	greifen	47
1.44	haben	48
1.45	halten	51
练习 9		54
1.46	hängen	55
1.47	heben	56
1.48	heißen	56
1.49	helfen	57
1.50	kennen	58
练习 10		59



1.51	klingen	60
1.52	kommen	60
1.53	können	64
1.54	kriechen	66
1.55	laden	66
练习 11		67
1.56	lassen	68
1.57	laufen	70
1.58	leiden	71
1.59	leihen	72
1.60	lesen	73
练习 12		73
1.61	liegen	74
1.62	lügen	76
1.63	meiden	76
1.64	messen	77
1.65	mögen	77
练习 13		79
1.66	müssen	80
1.67	nehmen	81
1.68	nennen	84
1.69	pfeifen	86
1.70	raten	86
练习 14		87
1.71	reiben	88
1.72	reißen	89
1.73	rennen	91
1.74	riechen	91
1.75	rufen	92
练习 15		93
1.76	schaffen	94
1.77	scheiden	94
1.78	scheinen	95
1.79	schieben	96



1.80	schießen	97
练习 16		98
1.81	schlafen	99
1.82	schlagen	100
1.83	schließen	101
1.84	schmelzen	103
1.85	schneiden	103
练习 17		104
1.86	schrecken	105
1.87	schreiben	106
1.88	schreien	107
1.89	schreiten	107
1.90	schweigen	108
练习 18		108
1.91	schwimmen	109
1.92	schwinden	110
1.93	sehen	111
1.94	sein	112
1.95	senden	115
练习 19		116
1.96	singen	117
1.97	sinken	118
1.98	sitzen	119
1.99	sprechen	121
1.100	springen	122
练习 20		124
1.101	stechen	125
1.102	stecken	125
1.103	stehen	126
1.104	stehlen	130
1.105	steigen	131
练习 21		132
1.106	sterben	133
1.107	stoßen	134



1.108	streichen	135
1.109	streiten	136
1.110	tragen	137
练习 22		140
1.111	treffen	141
1.112	treiben	143
1.113	treten	144
1.114	trinken	146
1.115	tun	147
练习 23		148
1.116	vergessen	150
1.117	wachsen	150
1.118	waschen	152
1.119	weisen	153
1.120	werden	154
练习 24		156
1.121	werfen	157
1.122	wissen	159
1.123	wollen	162
1.124	ziehen	165
1.125	zwingen	168
练习 25		169
2 练习参考答案		171
3 强变化动词和不规则变化动词表		178



1 动词实用范例及练习



backen

(backe, bäckst /backst, bäckt/backt) backte, hat gebacken

(1) 烧烤/烘焙(东西)

Die Hausfrau bäckt gut.

这位主妇很会烘烤。

Bäckst / Backst du gern?

你喜欢烤制食品吗?

Meine Großmutter backte zu Weihnachten einen großen Kuchen.

我奶奶圣诞节的时候烤了一个很大的蛋糕。

Zum Mondfest bäckt man in China Mondkuchen.

中秋节的时候中国人烤制月饼。

Die Mutter hat das Hähnchen auf beiden Seiten braun gebacken.

妈妈把仔鸡的两面都烤得焦黄。

Die Brötchen wurden zu scharf gebacken.

这些小面包烤过头了。

Der Herd backt ganz hervorragend.

这个灶好烧得很。

(2) (东西在)烧烤/烘焙着

Der Kuchen bäckt im Backofen.

蛋糕在炉子中烤着。

Die Torte muss noch 10 Minuten backen.

那个大蛋糕还要烤 10 分钟。

Das Brot hat noch nicht genug gebacken.

这个面包烤的程度还不够。

Der Kuchen muss eine Stunde bei mittlerer Hitze backen.

这个蛋糕必须中火烤一个小时。

Zum Mittagessen gibt es gebackene Kalbsleber.

午餐有烤小牛肝。

(3) 焙制出,练就出,打造出

Er ist der frisch gebackene Ehemann.

他是新郎。

Er ist ein neu gebackener Doktor.

他是刚刚获得学位的博士。

Piloten kann man eben nicht so schnell backen.

飞行员可不是那么快就能够打造(培训)出来的。



befehlen

(befehle, befiehst, befiehlt) befahl, *hat* befohlen

(1) 命令, 授命

Er befiehlt ihm ein strengstes Stillschweigen. 他命令他要守口如瓶。

Er hatte ihnen befohlen, das Werk zu verlassen. 他命令他们离开工厂。

Den Soldaten wurde befohlen, die Brücke zu sprengen. 士兵们接到命令要炸毁那座桥。

Ihm war befohlen, die Nachricht weiterzuleiten. 他受命将消息传下去。

Der Polizist befahl, ihm sofort zu folgen. 警察授命立即对他进行跟踪。

Sie wurde in eine andere Stadt befohlen. 她被指派到了另一个城市。

Er wurde zu seinem Vorgesetzten befohlen. 他被叫到上司那里去了。

(2) 吩咐, 发号施令

Wie Sie befehlen! 遵命! (按您的吩咐!)

Befehlen Sie sonst noch etwas? 您还有什么吩咐吗?

Von Ihnen lasse ich mir nichts befehlen. 您甭想对我指手划脚!

Wer befehlen will, muss erst gehorchen lernen. 要想发号施令, 必须首先学会俯首听命。

In deine Hand befehle ich meinen Sohn. 我把儿子交到你手里了。

Er sprach in einem befehlenden Ton. 他在用一种命令的口吻说话。



beginnen

begann, *hat* begonnen

(1) 起始, ……开始

Der Wettbewerb beginnt. 比赛开始了。

Die Vorstellung begann um 20 Uhr. 演出晚上 8 点开始。

Das Fest / Das neue Jahr / Eine Epoche hat begonnen. 庆祝会/新年/一个新纪元开始了。



1 动词实用范例及练习



Die Verhandlungen haben gestern begonnen.
Unsere Freundschaft begann in Berlin.
Hier beginnt das Hafenviertel.
Es begann gegen Abend zu regnen.
Eine neue Epoche der Weltgeschichte hat begonnen.
Sie fuhren in die beginnende Nacht hinein.

协商谈判/案件审理昨天开始了。
我们的友谊起始于柏林。
从这里起就属于港口区域范围。
傍晚时分下起了雨。
一个新的世界历史时期开始了。
他们驶入了正在降临的夜色中。

(2) 开始……

Ich wusste nicht, was ich beginnen sollte.
Wir beginnen ein neues Leben.
Sie wusste nichts mit ihrem Leben zu beginnen.
Was sollen wir damit beginnen?
In der nächsten Woche werden wir mit einer Arbeit/einer technischen Neuerung beginnen.
Ehe ich mit dem eigentlichen Thema beginne, zeige ich Ihnen zuerst ein Bild.
Er begann mit den Worten: „Wir müssen eine Lösung finden.“

我当时不知道应该先怎么做。
我们开始了一个新的生活。
她一点都不知道如何开始她的新生活。
这事我们该怎样开头呢?
下周我们将开始一项新的工作/一项技术革新。
在我正式开始我的话题之前,我先给你们看一幅图。
“我们必须找到一个解决的办法。”他以这句话作为开场白。



beißen

(beiße, beißt, beißt) biss, *hat* gebissen

(1) 咬

Eine Schlange hat ihn gebissen.
Der Hund hat ihm ins Bein gebissen.
Die Hunde beißen sich.
Sie biss an ihren Nägeln und war kaum imstande, ihre Erregung zu verbergen.
Ich habe beim Essen auf einen Stein gebissen.
Aus Versehen hat er sich auf die Zunge gebissen.

一条蛇咬到了他。
那只狗咬到了他的腿。
那些狗相互撕咬。
她咬住自己的手指也无法掩饰激动。
我吃饭的时候咬到了一颗石子。
他不小心咬到了自己的舌头。



Sie hat sich vor Schmerzen die Unterlippe blutig gebissen.

Heute beißen die Fische nicht.

Hunde, die laut bellen, beißen nicht.

Er muss in den sauren Apfel beißen.

Beiß mich bloß nicht!

Komm ruhig näher, ich beiße nicht.

她疼得把下嘴唇都咬出了血。

今天鱼不上钩。

会叫的狗不咬人。

他必须啃这块难啃的骨头。

你可不要尅我!

你往跟前来一点好了, 我又不吃人。

(2) 刺激

Die Seife beißt mich in den Augen.

Der Pfeffer beißt auf der Zunge.

Die Sonne brennt heiß, uns beißt der Schweiß in die Augen.

Das war eine beißende Kritik.

Ein beißender Geruch drang mir in die Nase.

肥皂水刺激我的眼睛。

胡椒辣麻了舌头。

太阳火辣辣的, 汗水腌得我们的眼睛生疼。

这是一个尖锐的批评。

一股刺激的气味钻进了我的鼻子。

(3) 不和谐

Rot und Violett, diese Farben beißen sich.

红色和紫色, 这两种颜色不搭配。



1.5 bekommen

bekam, hat bekommen

(1) 得到, 获得, 收到, 接到

Ich habe zum Geburtstag ein Geschenk bekommen.

Sie hat einen Brief / keine Antwort bekommen.

Sie bekam Blumen geschickt.

Er hat die Bücher von seinem Vater geschenkt bekommen.

我过生日收到了一份礼物。

她收到一封信/她没有收到回信(回音)。

这些花是快递给她送来的。

这些书是他父亲送给他的。



Er bekommt einen Job / eine Belohnung / einen Tadel / eine Strafe.	他得到了一份临时工作/一份报酬/一个指责/一个处罚。
Sie hat eine Stellung / keine Arbeit bekommen.	她获得了一个职位(一份工作)/她没有找到一份工作。
Er bekommt das Geld geliehen / zugewiesen.	钱是他借来的/是分配给他的。
Wir müssen zuerst eine Erlaubnis bekommen.	我们首先必须获得一个许可证。
Sie bekommen heute Besuch / Gäste.	他们今天有客人(来访)。
Er kann für sein Unternehmen keine Kräfte bekommen.	他无法为他的企业招到劳动力。
Davon habt ihr einen falschen Eindruck bekommen.	由此你们得到了一个错误的印象。
Sein Leben hat von nun an einen neuen Sinn bekommen.	从现在起他的生活有了新的意义。
Er hat sieben Monate (Gefängnis) bekommen.	他被判7个月(监禁)。
Er hat eins aufs Dach bekommen.	他挨训了。
Ich bekam keinen Schlaf.	我无法入睡。
Sie bekamen nichts zu essen / zum Essen.	他们没有一点吃的。
Die Firma bekam keine Aufträge mehr.	这家公司接不到业务了。
Der Patient bekam eine Spritze.	这个病人打了一针。

(2) 得了,有了

Sie bekam eine Krankheit / Grippe / Kopfschmerzen.	她得了一种病/患了流感/头痛。
Er bekam Angst / Heimweh / eine Gänsehaut.	他害怕了/想家了/起了鸡皮疙瘩。
Ihr Gesicht / Ihre Haut bekam Falten.	她的脸/皮肤有皱纹了。
Der Kranke hat schon wieder Farbe bekommen.	这个病人脸色红润起来了。
Er bekommt plötzlich Lust zu verreisen.	他突然来了兴趣要去旅游。
Da bekommst du doch nur Schwierigkeiten.	现在你有麻烦了。
Wo bekommt man hier etwas zu trinken?	这里什么地方能够弄到点喝的?
Ich bekam plötzlich Lust / Mut.	我突然一下子有了兴趣/勇气。



Die Bäume haben frisches Laub bekommen.

这些树发新叶子了。

Die Frau hat ein Kind bekommen.

这位夫人生了孩子。

(3) 达到,使得

Sie kann das Kind nicht aus dem Bett bekommen.

她没办法把孩子从床上弄起来。

Die Eltern können das Kind nicht mehr ans Klavier bekommen.

这对父母没办法再让孩子回到钢琴边上了。(无法再让他弹钢琴了。)

练习 1

请选择下列 5 个动词(的各种形式)填空。

backen befehlen beginnen beißen bekommen

1. Das neue Jahr hat _____.
2. Sie sah zum Fenster hinaus; Auf der Straße _____ sich zwei Hunde.
3. Herr und Frau Faller _____ heute Besuch.
4. Die Mutter ist in der Küche und _____ Brot.
5. Die schriftliche Prüfung _____ um 10 Uhr. Dann kam das Vorstellungsgespräch.
6. Das Mädchen _____ zu weinen.
7. Ich _____ plötzlich Mut und stand wieder auf.
8. Die Torte muss noch 10 Minuten _____.
9. Er ist ein neu _____ Doktor.
10. _____ Sie sonst noch etwas?
11. Die Brötchen wurden zu scharf _____.
12. Ihm war _____, die Nachricht weiterzuleiten.
13. Sie hat keine Arbeit _____.
14. Nachdem wir umgezogen waren, _____ wir ein neues Leben.
15. In der nächsten Woche werden wir mit einer Arbeit _____.
16. Hunde _____ einander.
17. Sie hat eine E-Mail _____.
18. Er _____ Angst, als er seine Worte hörte.



19. Damals _____ sie nichts zu essen.
20. Komm ruhig näher, ich _____ nicht.
21. Er _____ eine Strafe, denn er hat einen großen Fehler gemacht.
22. Sie wurde in eine andere Stadt _____.
23. Ich habe beim Essen auf einen Stein _____.
24. Damals _____ er eine Krankheit.
25. Er _____ plötzlich Lust zu verreisen und fuhr sofort ab.
26. Vorsicht, das Pferd _____!
27. Er _____ das Geld geliehen.

**bergen**(berge, birgst, birgt) barg, *hat* geborgen**(1) 隐藏; 保护**

Der Flüchtling barg sich im dichten Gebüsch.

逃亡者隐藏在灌木丛中。

Wir borgen uns vor dem Regen unter einem dichten Laubdach.

我们在浓密的树叶下面躲雨。

Die einsame Berghütte barg mich gegen den Schneesturm.

那个孤零零的山中小屋保护我躲过了那场暴风雪。

Das verfolgte Reh verschwand im bergenden Dunkel des Waldes.

被追猎的小鹿消失在森林那庇护性的幽暗之中。

(2) 藏有

Das Museum birgt seltene Kostbarkeiten.

这家博物馆收藏有稀世珍宝。

Die Erde birgt viele Schätze in ihren Schoß.

大地蕴藏着许多宝藏。

Das birgt große Gefahren in sich.

这其中隐藏着很大的危险。

Das römische Weltreich barg den Keim des Zerfalls in sich.

罗马帝国当时自身已经孕育着崩溃的胚芽。

(3) 抢救出, 营救, 打捞

Die Ernte wurde noch vor dem Unwetter geborgen.

庄稼在恶劣天气到来之前被及时抢收回来了。

Die Rettungsmannschaft konnte vier Bergleute nur noch tot bergen.

当搜救队找到四名矿工时他们已经罹难了。